

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ЭВФЕМИЯ И ДИСФЕМИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	7
1.1 Определение понятия «эвфемизм»	7
1.2 Теория речевых актов	10
1.3 Семантическая структура речевого акта эвфемизм	11
1.4 Способы образования эвфемизмов	14
1.5 Определение понятия «дисфемизм»	17
1.6 Классификация дисфемизмов	20
1.7 Особенности перевода	24
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	29
ГЛАВА II. ПЕРЕВОД ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ США	31
2.1 Семантическое поле «Интимные отношения»	32
2.2 Семантическое поле «Личная жизнь»	35
2.3 Семантическое поле «Смерть»	39
2.4 Семантическое поле «Недостатки людей»	40
2.5 Семантическое поле «Пороки людей»	42
2.6 Семантическое поле «Преступление»	43
2.7 Семантическое поле «Физиологические функции»	43
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	57

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалифицированная работа посвящена изучению особенностей перевода эвфемизмов и дисфемизмов в современном американском медийном пространстве.

Любое осмысленное высказывание имеет своей целью воздействовать на слушателя, а пресса является орудием воздействия на читателя, следовательно, на общественное мнение и ситуацию. Одним из средств такого воздействия являются эвфемизмы и дисфемизмы, широко употребляемые в различных типах публицистического текста, а их перевод предполагает учет содержательной и оценочной интерпретации текстового целого.

Актуальность темы представленной работы определяется возросшим интересом к изучению данных лингвистических явлений в контексте современной публицистики. Изучение эвфемизмов и дисфемизмов представляется перспективным в связи с активным употреблением данных явлений в медийном пространстве. В своей работе особое внимание мы уделяем детальному анализу перевода данных единиц, встречающихся в средствах массовой информации США.

Объектом исследования являются эвфемизмы и дисфемизмы в современном американском медийном пространстве их перевод на русский язык.

Предметом исследования является особенности перевода эвфемизмов и дисфемизмов, используемых в медийном пространстве США, на русский язык.

Цель настоящей работы заключается в исследовании лингвостилистических особенностей перевода эвфемизмов и дисфемизмов в современном медийном пространстве.

Достижение цели исследования требует решения следующих задач:

- 1) дать определение понятиям «эвфемизм» и «дисфемизм»;
- 2) исследовать эвфемизмы и дисфемизмы как речевые акты
- 3) рассмотреть способы образования эвфемизмов и дисфемизмов;
- 4) изучить функциональные особенности эвфемизмов и дисфемизмов с точки зрения теории речевых актов;
- 5) рассмотреть особенности перевода эвфемизмов и дисфемизмов в современном американском медийном пространстве.

Для реализации поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: 1) метод сплошной выборки; 2) метод непосредственного наблюдения за использованием языковых единиц; 3) функционально-семантический анализ; 4) дискурсивный анализ (в частности, прагматический анализ) эвфемизмов и дисфемизмов.

Теоретическую основу составили исследования эвфемии и дисфемии, представленные в трудах Н.С. Араповой, С. Видлак, А.М. Кацева, М.Л. Ковшовой, Л.П. Крысина, Б.А. Ларина, В.П. Москвина; исследования в области прагматической лингвистики, представленные работами таких ученых как Н.Д. Арутюнова, М.Л. Ковшова и др.

Практическим материалом для исследования послужили новостные тексты американских изданий, публицистические тексты американских информационно-развлекательных сайтов «желтой прессы» за период с 2015 по 2018 гг.: “The Economist”, “The Gazette”, “The Times”, “BBC”, “CNN”, British National Corpus, The Onion, Evil Beet Gossip, Celebs Dirty Laundry, OK!, OMG!, TMZ, Hot Gossip News, Yellowpress, The Onion, The Washington Post и др.

Практическая ценность данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в учебном процессе на общетеоретических курсах по лингвистике,

стилистике, переводоведению, лингвострановедению, а также при составлении специальных словарей эвфемизмов и дисфемизмов.

Поставленные цель и задачи определили структуру исследования.

Данная работа включает в себя введение, две главы, заключение и библиографический список используемой литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, раскрывается ее актуальность, новизна и практическая значимость, устанавливаются объект и предмет исследования, определяются цели и задачи работы, а также методы и материалы исследования.

В первой главе дается определение понятий «эвфемизм» и «дисфемизм», рассматриваются способы образования эвфемизмов и дисфемизмов, их функциональные особенности с точки зрения теории речевых актов.

Во второй главе рассматривается функционирование эвфемизмов и дисфемизмов в медийном дискурсе США. Нами выделяется семантическая классификация на основе трудов ученых, занимающихся проблемами определения явлений эвфемии и дисфемии, а также на основе исследований, посвященных медийному дискурсу. Осуществляется детальный анализ с учетом языковых способов образования с позиции теории речевых актов. Исходя из собственных наблюдений, мы привносим дополнения к уже существующим классификациям, беря за основу семантическую классификацию. Подводя итог, мы осуществляли графический анализ проделанной работы, взяв за основу семантические поля и способы образования эвфемизмов и дисфемизмов.

В ходе нашего исследования было проанализировано более 200 лексических единиц, наиболее яркие из которых были выбраны для иллюстрирования примеров в теоретической части и для анализа в практической части.

Каждая глава сопровождается выводами, и заключение подводит общий итог исследования.

Положения, выносимые на защиту:

1. Эвфемизмы и дисфемизмы являются противоположными по своей иллокутивной силе речевыми актами.
2. Особенностью перевода эвфемизмов и дисфемизмов заключается передача прагматического аспекта.
3. Основные способы перевода эвфемизмов в поле американского медийного дискурса: перифраз, метафоризация, модуляция; а дисфемизмов: антифразис, конкретизация, полное соответствие.

ГЛАВА I. ЭВФЕМИЯ И ДИСФЕМИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1 Определение понятия «эвфемизм»

Проблемой эвфемии занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты, как в XX, так и в XXI веке. Тем не менее, не смотря на то, что данному явлению посвящено огромное количество исследований, однозначной интерпретации понятия «эвфемизм» не существует.

Слово эвфемизм происходит от греч. *euphemismos* (*eu* – «хорошо», *rhemí* – «говорю»; *euphemeo* – «говорю вежливо»; *euphemia* – «благоречие, хороша речь; воздержание от неподобающих слов»

Согласно А.И. Гальперину «Эвфемизмы – это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия» [Гальперин 1988: 164].

Г.Б. Антрушина дает следующее определение: «There are words in every language which people instinctively avoid because they are considered indecent, indelicate, rude, too direct or impolite... They are often described in a round-about way, by using substitutes called euphemisms» [Антрушина 1999: 210]. («В каждом языке существуют слова, которые люди бессознательно избегают, поскольку они считаются неприличными, бестактными, грубыми, слишком прямыми или невежливыми... Зачастую они описываются не напрямую, а с помощью слов-заменителей, называемых эвфемизмами»).

А.М. Кацаев приводит следующее определение эвфемизмов: «эвфемизмы есть служащие цели смягчения косвенные наименования того, что в прямом обозначении неприемлемо с точки зрения принятых в обществе норм морали» [Кацаев 1988: 34]. Сходное с этим определение встречаем у В.И. Заботкиной: «тропы, основанные на непрямом, вежливом, смягчающем слове или словосочетании, употребленном в прагматических целях (вежливость, деликатность, благопристойность)» [Заботкина 1989: 109]

Москвин В.П. трактует эвфемизмы, как «словесные зашифровки, используемые с целью смягчить, завуалировать, изящно «упаковать» предмет сообщения, оставив все-таки возможность любому носителю языка догадаться, о чем идет речь» [Москвин 2001: 60].

А.А. Реформатский связывает эвфемизмы с табу, согласно такому пониманию, эвфемизмами являются «слова или выражения, заменяющие точные названия пугающих предметов или явлений и дающие возможность говорить о них без «опасности» вызвать стоящие за словом злые силы» [Реформатский 2005: 51].

Таким образом, обобщая все вышеуказанные трактовки, сформируем следующие определение: эвфемизм представляет собой замену нежелательного или неприятого в обществе слова или выражения более вежливым или корректным с целью избежать коммуникативной неудачи и завуалировать некоторые факты действительности, упоминание которых вызывает, как у адресата, так и у адресанта сообщения негативные чувства.

Нужно отметить, что эвфемизм – это лингвистическое явление. Оно имеет свои собственные критерии, функции, причины возникновения и т.д. Первоначально может показаться, что эвфемизм – явление определенное, прозрачное и простое. Но, тем не менее, принимая во внимание причины появления эвфемизмов, типы и области их употребления, речь о которых пойдет ниже, можно утверждать, что это не совсем так.

Рассмотрим, что послужило причинами появления эвфемизации. Исследователя вопроса эвфемизации Л.П. Крысин полагает, что одна из причин появления эвфемизмов стала так называемая свобода слова, появившаяся 80–90-е годы прошлого века. Она оказала влияние, как на разговорную повседневную речь, так и на публицистику в целом [Крысин 1994].

Во-вторых, уровень агрессии и недоброжелательности среди современных людей тоже оказал свое влияние на возникновение новых эвфемизмов. Агрессивность влияет на употребление неприличных и нецензурных слов не только в бытовом общении людей, но и в различных средствах массовой информации [Крысин 1994].

В то же время, стремление избежать социальных табу может являться причиной появления эвфемизмов. «All the euphemisms...are used to avoid the so-called social taboos. Their use is inspired by social convention» («Все эвфемизмы ... используются с целью избежать так называемых социальных табу. Их употребление зависит от общественных норм») [Антрушина 1999: 210].

Эвфемизмы нужны для таких слов или выражений, которые, по мнению говорящего и в соответствии с речевым этикетом, нежелательны, не отвечают цели общения и могут привести к неудобной ситуации. Способность определить предмет речи и речевую ситуацию в целом, лингвокультурный опыт говорящего и умение контролировать себя в процессе общения являются обязательными условиями успешной эвфемизации, или смягчения речи. Исходя из этого, можно сделать вывод, что для эвфемизации речи характерны три аспекта – социальный, психологический и лингвистический [Ковшова 2007].

Говорящий должен уметь подобрать момент разговора эквивалентные обороты, которые смягчают, но не маскируют суть явления. Благодаря эвфемизмам говорящий может проявить вежливость и сгладить

в своей речи неприятные для собеседника моменты. Более того, эвфемизмы, употребленные говорящим в момент речи, не могут ввести кого-либо в заблуждение относительно основной мысли. Вместе с тем, эвфемизмы необходимы в создании эмоционально позитивного, доброжелательного, интеллигентного, наконец, просто успешного общения [Ковшова 2007].

1.2 Теория речевых актов

Теория речевых актов является неотъемлемой частью при изучении лингвопрагматики. Она получила свое начало во время развития аналитической философии, имеющая особый интерес к сущности языковой реальности. Основоположителем теории речевых актов принято считать британского философа языка, профессора Дж. Остина, которой изложил главные идеи теории речевых актов в период преподавания в Гарварде, а со временем опубликовал их в своей работе «How to do things with words?».

В основе его концепции лежит мысль о том, что в момент произнесения какого-либо высказывание в условиях реального речевого взаимодействия, по сути, совершается некое действие путем произнесения данного высказывания, такое, как просьба, требование, приказ, объяснение, раздражение, поздравление и т.д. То есть «речевой акт» – это целенаправленное речевое действие, совершаемое исходя из принятых в определенном обществе принципов и правил речевого поведения. В момент коммуникации люди не просто совершают высказывания, а используют высказывание для осуществления различных действий, например, извинение, выражение благодарности, объяснение и т.д. Это и называется речевыми актами» [Падучева 1996: 225].

По мнению Дж. Р. Серля, развивавшего теорию речевых актов, совершение иллокутивного акта относится поведенческим формам, регулирующимся определенными правилами. Например, такие действия, как требование объяснения или высказывание извинения, регулируются так же правилами, как подчиняются правилам, например, удар мяча в футболе или прыжок в спортивной гимнастике» [Серль 1986: 151-152].

Дж. Остин рассмотрел речевой акт как образование на трех уровнях (аспектах) и выделил:

- локутивный акт – это сам по себе речевой акт, то есть произнесение высказывания при помощи языковых средств;
- иллокутивный акт – это прагматическая часть смысла высказывание, в которой отражена цель говорящего;
- перлокутивный акт – это воздействие, оказанное речевым актом на адресата.

В широком значении речевые акты – это «действия, которые совершают собеседники во время речевой коммуникации», это «главная единица языковой коммуникации» [Иссерс 2002: 71].

Из вышеизложенного мы можем сделать вывод, что теория речевых актов стала одним из самых главных этапов при переходе от описания смыслового значения к значению практическому.

1.3 Семантическая структура речевого акта эвфемизм

Как считает М.Л. Ковшова, изучавшая эвфемизмы с точки зрения прагматики, эвфемизм – речевой акт, так как он является речевым действием, содержит локутивную, иллокутивную и перлокутивную составляющие: «Эвфемизм – это явление языка, нацеленное на речевую

коммуникацию; его семантическая составляющая состоит из отношений между знаком, смыслом и говорящим; это оборот, применяющийся для абсолютно конкретного действия – сглаживания речи» [Ковшова 2007: 35].

Для речевого акта эвфемизм, характерны три уровня речевых актов: локуция, когда отправитель закладывает в свое высказывание локутивное значение, иллокуция, т. е. коммуникативно-прагматическая составляющая речевого акта, и перлокуция, т. е. какое воздействие получил адресат [Остин 1986: 22-40].

Семантическая структура речевого акта эвфемизм состоит из трех уровней:

1. Локутивная составляющая речевого акта эвфемизм состоит из «коммуникативно имплицированного значения, сопровождающее высказывание».

2. Иллокутивная составляющая данного речевого акта – намеренное создание смягчение таких слов или выражений, которые, могут быть неприятными или грубыми для собеседника.

3. Перлокутивная его составляющая, или результат воздействия – это положительное воздействие смягченных слов или выражений на собеседника, результат эмоционального сближения собеседника и удачной коммуникации в целом [Гордон, Лакофф: 277-278].

Имплицитность или, иными словами, формальная невыраженность прагматической информации характерна для эвфемизма. Имплицитная информация эвфемизма отвечает иллокутивному значению относящегося к эвфемизму высказывания. [Вендлер 1985: 247].

По мнению М. Л. Ковшовой, речевой акт эвфемизм противоположен речевому акту дисфемизм по своей иллокутивной функции. Сферой значения речевого акта дисфемизма является умышленное огрубление

речи. Такой речевой акт порождает уже иной речевой акт, например – конфликт, ссору.

Вследствие этого, можем сделать вывод, что суть дисфемизмов заключается в том, чтобы проявить критическую оценку, показать негодование, возмущение, отрицательное отношение по поводу кого-либо или чего-либо [Ковшова 2007: 105].

При помощи перлокутивной функции речевой акт эвфемизм оказывает положительное влияние на собеседника, создает эмоциональное сближение коммуникантов, которое способствует положительному результату общения [Ковшова 2007: 39].

Будучи орудиями коммуникативных действий говорящего, т.е. средствами, носящие прагматический характер, эвфемизмы и дисфемизмы создают перлокутивный эффект, который необходим автору [Бушуева 2005].

Обладая своим лексическим значением, различные слова и выражения, формируют новую сущность – единицу речевого акта эвфемизм, названную так же по метонимии, эвфемизмом. Вследствие этого можем сделать заключение, что эвфемизм обладает сигнификатом составляющих его слов-компонентов и денотатом; двумя семантиками: одна собственно лексическая, открытая, поверхностная и другая имплицитная, неявная, скрытая, которая проявляется в момент декодирования эвфемизма адресатом [Ковшова 2007: 39].

Как утверждает И. Л. Муханов, семантика эвфемизма – это семантика имплицитных, т. е. вербально не переданных, но независимо существующих значений в языковой структуре сообщения. Слушающий без особого труда, свободно воспринимает и осознает такие неочевидные при первоначальном понимании значения [Муханов 1999: 84].

Основная информация, переданная говорящим посредством эвфемизма, также называется имплицитной. «Для того чтобы получить

такую информацию, адресату необходимо приложить усилия, не сводимые к соотношению языковым единицам их значений» [Борисова, Мартемьянов 1999: 10]. Что же касается дисфемизмов, здесь следует поменять нейтральный смысл на эмоционально окрашенный, который несет негативную оценку денотата.

Следует отметить, что всегда следует рассматривать, как значения эвфемизма, так и его употребления, так как «нельзя познавать язык не понимая принцип его использования; то, как люди пользуются языком, не имеет важности без того, что он значит» [Винокур 2007: 21].

Таким образом, эвфемизм, как единица, которая относится к речевой деятельности, может рассматриваться и с прагматической точки зрения, то есть с учетом теории речевых актов, как одна из сторон речевой деятельности.

1.4 Способы образования эвфемизмов

В отношении вопроса способов образования эвфемизмов мнения лингвистов в целом расходятся, тем не менее, мы можем утверждать, что они не являются противоположными, а, скорее, дополняют друг друга.

С. Видлак в своей классификации выделяет четыре способа образования [Видлак 1967]:

- 1) Заимствования из других языков (слова из других языков могут быть более благозвучными);
- 2) Частичная антонимия (литотес) (довольно легкий вместо легкий);
- 3) Полная антонимия (антифраз) (тяжелый вместо простой или истина вместо обман);

4) Метафоризация (например, вместо проститутка – ночная бабочка).

Дж. Нимен и К. Сильвер среди способов образования эвфемизмов перечисляют [Нимен, Сильвер, 1990: 56]:

- 1) Заимствования из других языков;
- 2) Генерализация (tumor – опухоль вместо carcinoma – злокачественная опухоль);
- 3) Семантический сдвиг (метонимизация) (backside – задняя часть вместо breech – ягодицы);
- 4) Метафорический перенос;
- 5) Фонетическое искажение (vamp (vampire) – вампир)

Изучив материалы ученых-лингвистов, исследовавших вопрос образования эвфемизмов, мы можем систематизировать все полученные результаты, и выделить наиболее продуктивные способы образования эвфемизмов, которые в обобщенном виде могут быть представлены следующим образом (Рис.1):



Рис.1 Способы образования эвфемизмов

1. Эвфемизмы образованные фонетическим способом. Фонетический способ – это способ замены слова близки по звучанию аналогом. К ним относится «звуковую аналогию»; термин введенный А.М. Кацевым [Кацев 1988: 36]. Иначе говоря, меняется звучание и написание неуместного слова, при этом его смысл не меняется. Образованные

посредством фонетического звучания слова эвфемизмы используются не часто, но иногда их можно обнаружить в газетном стиле [Кацев 1988].

В ходе нашего исследования были выявлены следующие примеры использования эвфемизмов, образованных фонетическим способом.

1. “...darn Soon we will all see people married to dogs and cats, America became insane” [The Onion; 21/03/2016]; “Darn – damn”.

2. “Guy, you’re eating this booshwa” [Daily News 17/10/2015];
“Booshwa – bullshit”

2. Эвфемизмы образованные графическим способом. Эти эвфемизмы образуется посредством опущения части слова, а на месте пропуска ставится многоточие. Графические эвфемизмы редко можно встретить в газетном стиле текста, поскольку они предназначены для «сглаживания» ненормативной лексики и неприличных выражений. Исключениями бывают высказывания какого-либо человека, приведенные в газете. Необходимо подчеркнуть, что графический способ не способен замаскировать слово или выражение и не может придать ему нейтральную или положительную оценку. Например:

“I’m going to say this — F..CK TRUMP. It’s no longer ‘Down with Trump, it’s F..CK TRUMP” [NY Daily News 11/04/2018].

3. Морфологические или грамматические эвфемизмы. К данной категории относятся аббревиация и так же использование префикса для образования антонимии. В газетных текстах морфологические эвфемизмы встречаются довольно часто, поскольку используя такой способ эвфемизации можно придать слову нейтральное или положительное значение. Например, приставочный способ:

Ill- unwell; Worsen – disimprove; Dismiss – dehire [Уварова 2012];
“Disinformation: everything you know is wrong” [<http://disinfo.com/>].

4. Лексические эвфемизмы. Данный способ образования эвфемизмов очень нередко используется в печатных изданиях, поскольку при этом меняется как форма и звучание слова, так и частично меняется семантика слова, причем, в лучшую сторону.

Например:

“The shooting guard e relieved his pain at Kim Petersen’s – the gentlemen’s club where Dwayne Carter, Drake and Khloé Kardashian often make it rain” [TMZ 08/06/2015] “gentlemen’s club – strip cub”.

“make it rain or money rain” – процесс подбрасывания денег вверх (в данном случае в сторону танцовщиц), яркими примерами являются клипы зарубежных исполнителей, создавая эффект дождя из денег.

“ IF you question TMZ about Dwayne Carter, they’ll tell you he is in a coma and not doing well” [TMZ 7/04/2013] “not doing well” – dying.

1.5 Определение понятия «дисфемизм»

Согласно О.С. Ахмановой «Дисфемизм» – грубое, фамильярное или непристойное обозначение какого-либо предмета в целях надления его отрицательной смысловой нагрузкой или же для усиления выразительности высказывания [Ахманова 1969:100].

К настоящему времени дисфемизмы изучены не так широко как эвфемизмы. Это объясняется тем, что эвфемия появилась раньше дисфемии, так как общество всегда стремилось быть вежливым и улучшить свою речь. Говоря другими словами, дисфемия, противоположная эвфемии, не представляла особый интерес ни в изучении, ни и в употреблении. На сегодняшний день исследованию тема эвфемизации исследована значительно большее и множество ученых, таких как Л.П. Крысин, В.П. Москвин, А.М. Кацев уделили этому явление

особое внимание. Однако как заявляет А.М. Кацев, явление дисфемии такое же старое, как и эвфемия, а его происхождение можно отнести к далекому прошлому [Кацев, 1988].

Но особое распространение дисфемия получила в современном медийном пространстве. В связи с процессом дисфемизации, который происходит сегодня все чаще, зарубежные и отечественные языковеды (А.М. Кацев, С. Видлак; Е.И. Шейгал; Э. Партридж и др.) попытались исследовать данное явление. В своих работах они в которых они пытаются проанализировать данный лексический слой с позиции социолингвистики. Как утверждают лингвисты, большое количество дисфемизмов в тексте – это характерное свойство современного медийного дискурса, в частности, желтой прессы. Отметим, что начиная с XX века, дисфемизмы привлекают к себе все больший интерес общества. [Вавилов 1996].

А.М. Кацев делает четкие разграничения между эвфемизмом и дисфемизмом. По его мнению, дисфемизм – это не эвфемизм сниженного стиля. Это антипод для эвфемизма, а не его вариант. [Кацев, 1988: 86]. Исходя из этого, дисфемия постепенно получает все более широкое употребление, а так же становится все более заметным явлением для изучения лингвистами.

Опираясь на определение дисфемизма, приведем пример использования данного троп: В.В. Жириновский высказал свое отношение к американским политикам таким образом: «You are all accomplices, you are similar criminals, your whole government, together with your President» [The New York Times 2017/01/25]. В этом случае дисфемизмы употреблены с целью оскорбления.

Как утверждает М.Л. Ковшова, эвфемизмы и дисфемизмы вызывают противоположные эмоции у собеседников. Эвфемизмы могут эмоционально приблизить говорящего и слушающего к друг другу, а дисфемизмы, наоборот, могут разъединить их. Если эвфемизмы – это

инструмент для осуществления высказывания, которое способно вызвать положительные эмоции у собеседника, то дисфемизмы, напротив, – словесное инструмент для осуществления неблагоприятного общения [Ковшова 2007].

Область значения речевого акта «дисфемизм» – сознательное огрубление речи. Данный речевой акт порождает другой речевой акт – ссору, содержание которого сводится к следующему:

1. Выразить свое отрицательное мнение по отношению к предмету, явлению, событию и т.д.;
2. Выразить негодование или раздражение по отношению к кому-либо или чему-либо. [Ковшова 2007: 107]

Делая вывод, можем сказать, что, явления эвфемизации и дисфемизации имеют две противоположные направленности, осуществляющиеся в языке и речи: сглаживание негативной экспрессии высказывания, её смягчение и изменения высказывания в отрицательную сторону, увеличение негативной выразительности [Крысин 1990]. Дисфемизмам присуща большая экспрессия, оценочная характеристика, чем эвфемизмам, они определенно обладают эмоциональной составляющей значения [Эпштейн 1991]. Благодаря этому, сегодня мы можем наблюдать стремление к развитию дисфемизации в разговорном языке, в диалектах, в жаргонах и т.д. Более того, на сегодняшний день дисфемизация проявляется не только в разговорной речи, но и так же в письменной и публичной речи, широко употребляется в средствах массовой информации.

1.6 Классификация дисфемизмов

Классифицируя дисфемизмы мы берем за основу статью Резановой А.Н. «Клссификация дисфемизмов по лексическо-семантическим разрядам»: дисфемизмы, обозначающие понятия «смерть», «заболевание», физические и умственные нарушения, а также процессы и явления, имеющие отношения к таким состояниям. На сегодняшний день в английском языке дисфемизмы этой категории составляют постоянно обновляющиеся многочисленные синонимичные ряды. В результате мировых войн в XX веке они пополнились новыми выражениями. Довольно многочисленными в употреблении являются дисфемизмы из сферы умственных и физических недостатков, иными словами того, что всегда, к сожалению, не находило отклик в сочувственном понимании общества.

1. Дисфемизмы, обозначающие смерть, болезнь, умственные и физические недостатки:

“There didn’t look like there was anything in the garden but cat shit.”[J.D. Salinger, ODMS, 1993: 44].

“He’d crapped on the couch, in the next rooms he’d slept in!”[A. Baron, ODMS, 1993: 44].

“But what a pile of crap they were!”[Punch , ODMS, 1993].

В таких случаях контекст несомненно указывает на то, что дисфемизм употреблен в следствии эмоционального состояния, то есть, чувством возмущения и ярости.

2. Дисфемизмы, относящиеся к сфере преступлений и криминала: теракты, убийства, наркотические средства, проституция, изнасилования и т.д.

Наиболее часто встречающимся дисфемизмом, относящимся к данной сфере, является слово “meatwagon” в значении “ambulance”. Многократное использование данного слова в медиа и в современной публицистике происходит из-за событий в мире, связанных с атаками террористов, высоким уровнем убийств, которые в свою очередь приводят к многочисленным жертвам. Необходимо отметить, что наиболее частый «интерес» к слову «meatwagon» происходил в период терактов в октябре 2001 года в США, а также в начале военных операций в Ираке в 2003 году.

Например:

« The Iraqi division had blundered, sending badly armored manpower carriers across the border into a meat grinder, where Saudim and American missiles had all but demolished the invaders” [New York Times].

Также большое количество дисфемизмов встречается в лексике, имеющей отношение к проституции.

Например:

“Katrina, a 21 year-old prostitute, was giving the glad eye to prospecting punters on the sidestreets of Chapelton, Leeds” [Observer 1978].

Похожую ситуацию можно наблюдать и с наркомании, которая стала острой проблемой современности. В результате в английском языке возросло количество вульгаризмов для обозначения названия наркотических средств, процесс их приема и, соответственно, самих людей, которые находятся в наркотической зависимости.

Например:

“Lacerated hands, the hands of junkies, scarred where needles had searched for veins.” [Brown 1993: 117]. Изначальное значение слова “junk” – «отбросы, ненужная вещь, хлам», и в речи человека, не имеющего отношения к наркотикам, оно является дисфемизмом.

Намерения говорящего можно определить таким образом: осуждение наркозависимого человека.

Проанализировав примеры данной широкоупотребительной группы дисфемизмов можно прийти к выводу, что такой лексический уровень обладает большим потенциалом и обнаруживает стремление к будущему развитию вследствие исторических и культурных условий, например, таких как:

1) Повышенное эмоциональное состояние недовольства, возмущения в обществе, вызванные политическими и социальными происшествиями;

2) Нехватка духовности в обществе.

3) Лексическо-семантический разряд дисфемизмов из области обозначений людских недостатков и пороков.

Этот лексический пласт в некоторой степени имеет сходство с ранее упомянутыми, так как к недостаткам и порокам можно отнести и невежество, и проявления криминальной антикультуры. Но в таком лексическом разряде акцентируются отрицательные черты людей, а также интимная и сексуальная сфера: порочные сексуальные связи, нетрадиционная ориентация и т. п.

Так как на сегодняшний день частная жизнь мало закрыта от вторжения и нередко становится достоянием общественности, в медиа, а также в бытовой речи появилось большое количество дисфемистических выражений – сексуальные отношения:

“The Chief Rabbin ... is very sound in ... things like cracking down on the arse bandits.” [Private Eye 1989]. Данный пример был взят журнала Private Eye, название издания возвращает нас к только что указанной практике сегодняшних средств массовой информации. “Arse-bandit – a homosexual”, это выражение – вульгаризм и его использование в

публицистике определенно недопустимо, следовательно может быть классифицировано как дисфемизм.

4.Лексическо-семантический разряд дисфемизмов из области обозначений национальной принадлежности.

Употребление упомянутой выше группы в современном английском языке достаточно широко. По причине резко возросшей тенденции политкорректности, любое нецензурное упоминание какой-либо национальной принадлежности становится «наказуемым», строго критикуемым обществом. В связи с этим, рассматривая приходится смириться с тем фактом, что такой запрету подвергаются абсолютно все члены общества, то есть при несоблюдении правил, установленных в определенном обществе, слова говорящего могут быть расценены как дисфемизм.

Например:

В газете The Time появляются следующие дисфемизмы (цитируется мнение одного политического деятеля, придерживающегося политики национализма): «He's obsessed with hatred for the geechees, those he feels are holding back the race» [The Time 2015]. В данном случае «Geeches» - оскорбление, указывающее на принадлежность к африканской расе.

5. Лексико-семантический разряд: обозначения Бога, дьявола, слова, связанные с различными религиозными ритуалами, проклятия.

Употребление дисфемизмов религиозной семантики в большинстве случаев вызвано двумя причинами:

- 1) Эмоциональным состоянием говорящего, вызванного такими чувствами как гнев, грусть, неприязнь и другими негативными переживаниями;
- 2) Сознательное кощунство для того, чтобы высмеять и отрицать существование Бога. Автор высказывания бросает вызов,

противопоставляет себя религии, Богу и людям, которые ему поклоняются.

Дисфемистический словарь вышерассмотренных лексико-семантических категория показывает определенный порядок социальных связей в обществе и на сегодняшний день широко табуирован по причине тенденции политкорректности. Больше всего это затрагивает лексико-семантическую категорию из сферы обозначений национальной принадлежности, что проявляется острота переживания чувств национальной идентичности в нынешнем многокультурном мире. Необдуманное высказывание по поводу какой-либо национальности могут повлечь за собой серьезные последствия. Однако, не смотря на это, периодически появляются причины, которые заставляют говорящих использовать дисфемии. В большинстве случаев такие причины вызваны сильным эмоциональным переживанием. Каждый случай имеет свою прагматику употребления, поскольку она зависит от цели и стремления говорящего и определенных контекстно-дискурсивных условий.

1.7 Особенности перевода

Вследствие увеличения количества средств массовой информации значение перевода в жизни людей постоянно растет. Многообразие и сложность современного мира передается благодаря СМИ и их участникам мирового информационного развития – журналистам, репортерам, комментаторов, корреспондентов. Общественные трансформации проявляются и в языке. Публицистический стиль более чувствителен к таким изменениям, чем остальные стили языка.

Следовательно, возрастает значение деятельности переводчика, и вместе с этим появляются и переводческие проблемы.

Характерными особенностями, влияющими на процесс перевода, обладают и тексты средств массовой информации. Главная задача таких текстов – сообщение конкретных сведений с конкретных позиций, а так же достижение определенного воздействия на реципиент. Так как цель – это сообщение каких-либо фактов, то в этом случае следует ясно обозначать понятия и явления.

Проблема о возможностях перевода актуальна и на сегодняшний день. Вопрос эквивалентности перевода, так или иначе, связан со многими определениями перевода, а он, в свою очередь, является частью более широкой проблемы – проблемы переводимости в общем, поскольку ее достижение – это главная цель переводчика. Способ и характер действий субъекта определяется целью. Следовательно, правильность пониманий о сущности переводческой эквивалентности – важное условие результативности работы переводчика.

Затрагивая вопрос эквивалентности, а адекватности перевода текстов средств массовой информации следует отметить, что при переводе таких текстов нельзя просто заменять разноуровневые единицы одного языка единицами другого языка, поскольку – это настоящая речевая деятельность на языке перевода, при которой в тексте перевода тем же значениям придается предметная направленность, что и в языке перевода.

Для того чтобы произвести адекватный перевод, необходимо определить эвфемизм в тексте, написанном на языке оригинала. Поэтому следует предусматривать контекст (узкий, широкий и внелингвистический), в котором использовалась лексическая единица.

К наиболее встречающимся способам перевода эвфемизмов относят:

а) калькирование: *period of negative economic growth* – время отрицательного экономического роста (а не экономический кризис);

б) транскрибирование: *deropulation* – депопуляция (а не вымирание);
 в) описательный перевод: *fall out of bed* – резкий спад котировок акций, столкнуться с денежными проблемами;

г) Модуляция используется, в случае если потребность передачи точного смысла политкорректного высказывания неизбежна. Например, прилагательное «available» можно перевести как «доступный». При использовании модуляции, «available» приобретает иной смысл – «безработный».

Используя описательный перевод, переводчик теряет эвфемистическое значение исходной единицы. Эвфемистическая функция исходной лексической единицы должна быть передана в переводе. Для того чтобы выполнить удачный перевод, можно употребить эвфемизма-аналога в переводящем языке: *fall out of bed* – быть на мели.

Зачастую появляются проблемы при понимании эвфемизмов, которые основаны на фигурах интертекста (т.е. аллюзии, содержащие ссылку на хорошо известные носителям данного языка произведения) и которые заключают в себе языковые реалии. В подобных случаях следует обратиться к словарю. Тем не менее проблема составления англо-русских и русско-английских словарей эвфемизмов остается до сих пор остается очень актуальной.

Перевод дисфемизмов, в свою очередь, является частным случаем перевода арго. Арго и дисфемизмы представляют собой сложное явление с позиции теории и практики перевода, но все же являются переводимыми.

Многая нецензурная английская лексика переведена на русский язык с помощью эвфемизмов.

Когда переводчик сталкивается с арго и дисфемизмами, он должен предусматривать, что в русском языке есть лексика, социальная оценка которой схожа с социальной оценкой английского сленга. Такая лексика отмечается в словарях как «грубое просторечие», «жаргон» и «арго».

При переводе аргю и дисфемизмов следует принимать во внимание основное значение слова, от которого появилась переводимая лексическая единица; учитывать использованные при ее образовании прагматические элементы значения; учитывать денотативные значения самой полученной единицы аргю. Вдобавок необходимо принимать во внимание такие аспекты как: стиль, идеология и безыскусственность переводного эквивалента. Переводчик должен симитировать речь персонажей, употребляющих аргю, так, чтобы передать подлинность оригинала.

Для перевода прагматических составляющих аргю переводчик выбирает из языка-реципиента такие лексемы, которые определенно будут понятны адресату благодаря ясности внутренней формы и, вместе с тем, будут обладать арготическим значением, поскольку семантическое словообразование является часто встречающимся способом создания аргю.

В общей сложности, дисфемизмы русского и английских языков схожи по своим функциям в речи. Кроме того они обладают общим и в этимологии. Лингвисты дают различные классификации дисфемизмов. Основа этих классификаций состоит из разных критериев: экспрессивный; лексический; анатомический и наименования процесса совершения полового акта; наименования физиологических функций и т.д.

В русской структуре дисфемизмов существуют матерные лексемы, выражения, которые, вполне можно употребить в определенных условиях, в зависимости от цели употребления дисфемизмов близкой группы в английском языке, поскольку при переводе английских нецензурных выражений на русский язык посредством матерных выражений можно достичь цели адекватности и эквивалентности.

Итак, мы можем сделать вывод, что аргю и дисфемизмы могут переводиться, за исключением случаев, когда арготизм представляет собой некую реалию; всегда можно подобрать средства для перевода аргю и дисфемизмов, даже в случае если это не отвечает нормам литературного

языка; при переводе следует принимать во внимание фактор их асимметричности в разных языках и пытаться достичь коннотативную эквивалентность слов и выражений, которые применяются при переводе. При письменном переводе аргю и дисфемизмов также должны приниматься во внимание стиль, идея и непосредственность.

Чтобы не допустить различных искажений, необходимо вдумываться и распознавать смысл, структуру и коммуникативную задачу высказывания; уметь определять целевую аудиторию и учитывать вероятность отступления от словарных значений слов в тексте оригинала.

Зачастую ошибки в переводе совершаются из-за неправильного понимания исходного текста. По этой причине первостепенный момент качественного перевода заключается в необходимости определять связи текста с реальностью и явлениями, остающимися за пределами текста.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Основной признак эвфемизма – его способность заменить, «завуалировать» неприятные либо нежелательные слова или выражения.

2. Эвфемизм ориентируется на языковую коммуникацию, его семантика складывается из отношения между знаком, значением и говорящим, используется для смягчения речи.

3. Эвфемизм необходимо изучать не только как единицу языка (с точки зрения лингвистики), но и в рамках лингвистической прагматики (области языкознания, изучающей функционирование языковых знаков в речи в аспекте отношения «знак-пользователь знака»).

4. Способы образования эвфемизмов: фонетический, графический, морфологический, лексический.

5. Эвфемизмы и дисфемизмы являются противоположными по своей иллокутивной силе речевыми актами (цель эвфемизмов смягчить, завуалировать, цель дисфемизмов намеренное огрубление для выражения личного отношения (неприязни, ненависти), а также привлечение внимания к сенсации, намек на обратную связь, выражение вседозволенности и свободы слова, самовыражение).

6. Основная задача материалов текстов СМИ заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций и тем самым в достижении желаемого воздействия на массового реципиента.

7. К наиболее распространенным способам перевода эвфемизмов относятся: калькирование, транскрибирование, описательный перевод, модуляция.

8. Что касается перевода дисфемизмов, то он представляет собой частный случай перевода аргю.

9. Наиболее распространенными способами перевода дисфемизма – конкретизация; перевод полным соответствием, когда совпадают и способ порождения лексической единицы (например, в том и другом языке – метафора) и образ; создание арготизмов; условно-нулевой эквивалент.

10. Необходимыми этапами перевода арготизмов и дисфемизмов являются следующие: учет основного значения слова, от которого образована переводимая лексическая единица; учет использованных при ее образовании прагматических компонентов значения; учет денотативного значения самой полученной единицы арготизма.

11. Для того чтобы избежать возможных ошибок, переводчик должен вникать в смысловое содержание, структуру и коммуникативную задачу текста; определять и учитывать целевую аудиторию и учитывать возможность отхода от словарных значений слов в исходном тексте.

ГЛАВА II. ПЕРЕВОД ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ США

Эвфемизмы и дисфемизмы, используемые средствами массовой информации являются прекрасным орудием для привлечения внимание широкого круга читателей при освещении традиционно табуированной тематики: тема интимных отношений, личной жизни, смерти. И здесь делается акцент не на интеллектуальном осмыслении, а на перцепции, чувственном восприятии. Способность использовать эмоциональный фон восприятия и есть основная характеристика используемых в данном типе текста эвфемизмов и дисфемизмов. [Бойко, 2005]

«Одной из характеристик исследуемого явления является эпатирующее освещение табуированных тем. Оно заключается в отказе от неприкосновенности любых, даже самых скрытых от публичного обсуждения сфер человеческой жизни».

Опираясь на работы Е.А Сазонова и А.М Кацева, мы предлагаем следующую классификацию эвфемизмов и дисфемизмов в медийном пространстве, а в частности, в «желтой прессе» разделенную на семантические поля. (Рис.2).



Рис.2 Эвфемизмы и дисфемизмы в американском медийном пространстве

Материалом для исследования послужили новостные тексты американских изданий, публицистические тексты американских информационно-развлекательных сайтов «желтой прессы» за период с 2015 по 2018 гг.: “The Economist”, “The Gazette”, “The Times”, “BBC”, “CNN”, British National Corpus, The Onion, Evil Beet Gossip, Celebs Dirty Laundry, OK!, OMG!, TMZ, Hot Gossip News, Yellowpress, The Onion, The Washington Post и др.

2.1 Семантическое поле «Интимные отношения»

Эвфемистические наименования в сфере интимных и сексуальных отношений довольно широко используются в таблоидной прессе, характерная черта которой заключается в том, что одним из объектов представления в данном типе средств массовой информации является интимная жизнь публичных личностей. Очень часто в «желтой» прессе демонстрируются разнообразные текстовые материалы, в которых чрезмерно развита роль сексуальных отношений в культуре, а частный интерес выдается за общую тенденцию, обусловленную биологическими законами существования. «Желтая» пресса пренебрегает основным постулатом культуры по отношению к изложению темы интимных отношений, а именно наличие достаточно веских причин для нарушения табу. Расшатывание системы ценностей в нынешнем американском обществе и разрушение морали и сексуальных табу привели к возросшему проявлению сексуального начала в американских медиа, однако вместе с тем сохраняется использование эвфемистических номинаций при представлении данной темы в российских средствах массовой информации [Херадштейт, Бьоргу 2009: 77].

Например:

1. “Colin Farrell and his girlfriend were caught **cleaning the pipes** on the airplane bound for Los Angeles” – «Колин Фаррелл и его подруга были пойманы **в момент интимной близости** на борту самолета в Лос-Анджелес» [[http:// www.nytimes.com /tvshowbiz/article-5756345/Colin-Farrell-looks- -Los-Angeles-post-girlfriend -stint.html](http://www.nytimes.com/tvshowbiz/article-5756345/Colin-Farrell-looks--Los-Angeles-post-girlfriend-stint.html)]

В данном примере метафористическое выражение to clean the pipes использовалось в значении to have oral sex.

Эта метафора была переведена как «**в момент интимной близости**». При образовании данного эвфемизма переводчик использует расширение значения – гипероним, т.е. слова общей семантики, выражающие общее, родовое понятие, название класса предметов, свойств или признаков. Перевод осуществляется полным соответствием с элементами лексического добавления.

2. “The word has it Jared Leto’s **horse** (of Thirty Seconds to Mars) has already **grazed in** Ashley Olsen’s **valley**” – «Говорят, что Джаред Лето (солист группы «Thirty Seconds to Mars») **переспал** с Эшли Олсен» [https://www.buzzfeed.com/hotgossipnews/32oshua-feud-23md3?utm_term=.uuM0z7JpB#.him0jlOXm]

В данном примере словосочетание to have sex заменено на развернутую метафору to graze a horse in a valley (метафорическая номинация). Вместо словосочетания “male genital organ” автор использует метафору “horse”, а вместо “female genital organs ” – “valley”.

Для того чтобы передать данного эвфемизм переводчик использовал модуляцию.

Отмети, что автор использует такой эвфемизм, для того чтобы добиться эффекта иронии, а также чтобы создать определенную вычурность, которая характерна для стиля «желтой прессы».

Подобное явление метафоризации мы можем наблюдать и на следующем примере:

3. “It is an open secret that Monica Lewinsky has access to Bill Clinton's **lobcock** when his **moo**'s away” – Ни для кого не секрет, что у Моники Левински есть доступ к **сливному крану** Билла Клинтона, пока его жены нет рядом [<https://www.yahoo.com/entertainment/prosecutors-decline-assault-charges-against-scott-baio-214052931.html>].

Слово “**lobcock**”, означающее “male genital organ” эвфемизируется метафорой “сливной кран”. Переводчик постарался осуществить перевод метафоризацией. Цель переводчика заключалась в том, чтобы не только акцентировать внимание на данном слове, но и в тоже время завуалировать его, поскольку прямой перевод для читателя может оказаться неприличным. Слово “**moo**” является вульгаризмом и тоже было переведено с помощью эвфемизации.

4. “Everybody knows that **the bumcheeks** are the result of a special diet and physical training” – Всем известно, что **булочки** – это результат особой диеты и физических тренировок [<http://www.hotgossip.com/recapping-the-billboard-music-awards-kim-kardashian-hits-the-spotlight/13067/>].

В данном примере мы можем проследить явление дисфемизации.

В переводе был осуществлен прием прямого соответствия. Посредством метонимической номинации автор заменяет имя телезвезды Ким Кардашян на заднюю часть тела, фамильярное выражение “bumcheeks”.

Отличительная черта «желтой прессы» заключается в том, том, использование разговорных, бранных выражений может вызывать как интерес читателя, так и неприятные эмоции.

Внимание читателя привлечь гораздо легче, когда используется ненормативная, разговорная, бранная, низкая лексика; поскольку для массовой аудитории до сих пор представляют особый интерес скандальные факты и сенсационные события, при описании которых применяется такая лексика. [Е. А. Сазонов]

6. “Nigel came closer to Esther Petrack and could not take his eyes off **her maracas**” – «Найджел приблизился к Эстер Петрак и не мог оторвать глаз от ее **инструментов**» [<https://www.buzzfeed.com/karlazabludovsky/trumps-family-separations-are-leaving-peopleterm=.xcQnbk8We#.aaaVyPag2>].

Чтобы создать эффект иронии привлечь внимание читателя автор пользуется подмену значения слова “breast” на “maracas”, по принципу схожести общих признаков. При образовании данного эвфемизма переводчик использует гипероним, Перевод выполнен с помощью полного соответствия.

7. “Buy her 100 roses, and you’ll **get her pussy**” – «Подари ей 100 роз и ты **затащишь ее в постель**» [<https://radaronline.com/exclusives/2017/06/roses - pussy-appear-on-kuwtk/>].

Перед нами заголовок статьи. Вместо нейтрального “get into bed” автор использует фамильярное выражение “get her pussy” для того чтобы привлечь внимание читателя. В переводе же дисфемизм был отражен эвфемизмом при помощи перифраза.

2.2 Семантическое поле «Личная жизнь»

Личная жизни людей, которые находятся в центре общественного внимания всегда кажется интересной с точки зрения таблоидной прессы. Отметим, что если качественная пресса осознает этические границы и понимает, на какую глубинно можно проникать в частную жизнь, то массовая пресса может не соблюдать эти границы. В таких условиях, нередко возникают конфликты между правом публики на информацию и правом человека на неприкосновенность частной жизни.

Сазонов выделяет два уровня вмешательства «желтой» прессы в личную жизнь: «мягкое» и «жесткое» [Е. А. Сазонов].

«Мягкое» вмешательство – это информация о различных официальных и полуофициальных событиях из жизни знаменитостей. Сведения о подобных событиях не являются закрытыми или интимными. Под «жестким» вмешательством подразумевается глубокое проникновение в сферу неофициальных, интимных отношений, в сферу здоровья.

1. “Now that she is officially divorced, no one would dare call her a **scarlet hoor**” – «Теперь, когда она официально разведена, никто не посмеет назвать **легкодоступной женщиной**» [https://www.facebook.com/officialgossipgirl/?hc_ref=ARTKsCZvDP9_MouQAoYfleZIL6oHA4neW03PE&fref=nf]

В данном отрывке использован дисфемизм “a scarlet hore”, в состав которого входит вульгаризм «**hoor**». Для создания дисфемизма автор использует аллюзию, а также фонетическое искажение слова “whore”. В переводе дисфемизм передали эвфемизмом при помощи перифраза.

2. “What will be the mother's reaction when she finds out that her daughter is getting married to the Colt's Tooth” – «А что же скажет мать, когда узнает, что ее дочь выходит замуж за кавалера в возрасте» [<http://www.hotgossip.com/adrian-married-colt-s-tooth-awards-kim-kardashian-hits-the-spotlight/13067/>].

Данный дисфемизм “Colt's Tooth” использовался автором для создания эффекта иронии. “Colt's Tooth” – пожилой мужчина, который женится на молодой девушке, или не женится, но состоит с ней в интимных отношениях. Говорили, что у него во рту жеребьячий зуб. В переводе дисфемизм передали эвфемизмом при помощи перифраза.

3. “Megan’s sexual life got out of control, **she was addicted to boyfriends.**” – «Меган не могла контролировать свою личную жизнь, и **меняла много партнеров**» [<http://yellowpress.com/2016/03/27/tajikistannbk8We#.aaaVyP-qualifier-E&fref=nfwin-ft-2-1/>].

Данный метафора, “**addicted to boyfriends**”, передает негативное выражение. Здесь автор использует иронию, а перевод осуществляется при помощи модуляции (смыслового развития).

4. “Isaac Hempstead Wright from Game of Thrones spilled the beans that he was a **canned goods**” – «актер сериала “Игра Престолов” Айзек Хемпстед-Райт проболтался, что он еще **не познал женщину**» [<http://www.digitalspy.com/tv/ustv/feature/g25116/game-of-thrones-cast-characters-forgotten-cameos/>].

В данном примере в место нейтрального слова “*virgin*” автор использовал табуированную лексику “**canned goods**”. Перевод на русский язык «девственник» не подходит, поскольку будет звучать фамильярно и грубо. И если бы переводчик выполнял перевод “*canned goods*” с помощью кальки, то нужный эффект не был бы достигнут, так как русскоязычному читателю было бы непонятно о чем идет речь. Поэтому данный дисфемизм был заменен на эвфемистическое словосочетание «не познал женщину» при помощи перефразы

4. “Hilaria Thomas' **womb is filled with** Alec Baldwin’s **offspring!**” – **Живот** Хилари Томас **полон потомства** Алика Болдуина. [<https://www.yahoo.com/entertainment/5-things-know-eveningF28972fda3fba3>]

Перед нами заголовок статьи, поэтому автор выбирает такое образное и грубое выражение «*womb is filled with offspring*». Нейтральное словосочетание “*got pregnant*” не привлекло бы внимания читателя. Переводчик старается смягчить грубое и неприемлемое выражение при помощи эвфемизма «живот», но по стилистике и общему благозвучию с выражением «полно потомства» достичь полной эвфемизации не удалось.

5. “After the scandalous video the stain **lea** stuck to Cara Delevingne” – «После скандального клипа клеймо **обольстительницы девочек** надолго закрепилось за Карой Делевинь»

[<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-3440111/Is-Cara-Delevingne-set-walk-aisle-Supermodel-seen-dipping-her-toes.html>].

Перед нами заголовок статьи, поэтому автор выбирает такое как “lea”. “Lea” – эвфемизм, заменяющий “becoming a lesbian”. Но в дано случае, это слово приобретает дополнительный смысл. В американском сленге “lea” – это лесбиянка, пытающая обратить гетеросексуальную девушку в лесбийство. Переводчик старается смягчить грубое и неприемлемое выражение при помощи эвфемизма «обольстительница девочек». Перевод выполнен с помощью экспликации, но достичь полной эвфемизации не удалось.

6. “Homophobia is an issue that affects all US universities, says SG LGBT officer Brian Firkus. So why aren't institutions doing more to support their **lesbian, gay, bisexual and transgender students**?” – «Гомофобия – это проблема, которая затрагивает все университеты США, говорит представитель по защите прав ЛГБТ Брайан Фиркус. Так почему же учреждения не прилагают больше усилий для поддержки своих **студентов с нетрадиционной ориентацией**?» [<https://www.pinknews.co.uk/topic/brian-firkus/>].

В некоторых статьях можно увидеть употребление прямых названий людей нетрадиционной ориентации, например: «lesbian, gay, bisexual and transgender students». Автор намеренно называет их сексуальную принадлежность, чтобы чётко и ясно обозначить проблему, с которой сталкиваются современные студенты в США. Но поскольку в России тема сексуальных меньшинств является табуированной, и чтобы не акцентировать внимание на данных названия, переводчик решает

использовать генерализированное нейтральное понятие «**нетрадиционная ориентация**».

2.3 Семантическое поле «Смерть»

Тема смерти всегда занимала особое место в «желтой» прессе. А у читателей она вызывала обостренный интерес в те времена, когда в мире происходили аномальные или чрезвычайные события. Много сенсационных материалов дает «желтым» изданиям и сфера криминала. СМИ подобного рода имеют стремление в первую очередь не разобраться в причинах произошедшего, а произвести впечатление на читателя. Часто на страницах газет можно встретить и черный юмор. Отсюда отличительная черта практически всех публикаций на тему смерти – поверхностное, а порой и циничное отношение к трагедии. [Е. А. Сазонов]

1. “Lil Peep has **become food for worms** just one week ago – the cause of death was an accidental overdose.” – Рэпер Lil Peep **скончался** всего две одну неделю назад – причиной смерти стала передозировка.

[http://yellowpress.com/becomefoodforworms/lil_peep/gossip.html#!]

“**To become food for worms**” – это образный эвфемизм глагола “to die” (Метафорическая номинация). Но в переводе данный эвфемизм звучал бы слишком саркастично, поэтому передан в более адаптированной форме для русскоязычного читателя при помощи метафоры.

2. “You'd better shut up! Or you want me **to put you to bed with a shovel** tonight?!” – «Лучше заткнись! Или ты хочешь, чтобы сегодня ночью я тебя **зарыл** тебя?!»

[<http://hotgossipnews.com/p/stedentrip/italie/38lorence/>].

“To put someone to bed with a shovel” – эвфемизм глагола “to bury”. К данное выражение не удалось подобрать подходящую метафору, поэтому

переводчик решил использовать дисфемизм «зарыть», чтобы передать выразительность, экспрессию высказывания.

2.4 Семантическое поле «Недостатки людей»

В статьях «желтой прессы» достаточно часто встречаются прямые цитаты устной речи знаменитостей или выдержки из статусов, постов в твиттере. И, так как это цитата, автор снимает с себя ответственность за использование нецензурных выражений.

1. “Len Wiseman, filmmaker, the hard man of American cinema, who was hired by Tom Rosenberg as a film director for *Underworld*, is as tough as a **kangaroo’s bottom** and not easy to impress.” – «Лен Уайзман, кинорежиссер, суровый человек из мира американского кино, нанятый Томом Розенбергом в качестве режиссера для фильма «Другой мир», имеет такой же жесткий **бычий характер**, а впечатлить его не просто» [<https://www.cbk.com/underworld-television-series-underworld-len-wiseman/>].

Дисфемистичное выражение «kangaroo’s bottom» создаётся при помощи метафоры. Крутой нрав Лена Уайзмана сравнивается с ягодицами кенгуру, что является в свою очередь оскорблением. Чтобы избежать этого, переводчик тоже использует метафоризацию, но уходит от употребления перевода слова «bottom» и использует более понятный русскому читателю образ быка.

2. “Here’s what Trump remarked about Kim Kardashian, after she started dating the rapper: Is Kim Kardashian really a beauty, or are we not being honest and saying her body isn’t that great. Is her **ass too fucking fat**? Absolutely.” – «Вот как высказался Трамп о Ким Кардашян, после того, как она начала встречаться с рэпером: действительно ли Ким Кардашян – красотка, или мы не честны говоря, что ее тело не столько уж прекрасно. Неужели ее

корма чертовски большая? Так и есть» [<https://www.digitalnews.com/2016/12/14/donald-trump-kim-kardashian-fat-ass/>].

Грубое выражение “**fat ass**” в переводе передается при помощи метафоры «**корма**». Перевод ругательства “ **fucking**” не может быть передан напрямую на русский язык, так как в русскоязычной публицистики, в том числе и в «желтой» прессе подобные слова не приемлемы, поэтому для перевода данного дисфемизма решено использовать слово «**чертовски**».

3. “Your **monstrous** face haunted me everywhere! U know very well, ya not pretty!” – «Твое **безобразное** лицо преследовало меня повсюду! Ты и сама прекрано знаешь, что ты не красотка!» [<http://www.t TMZ.com/photos/2017/06/19/saldana-hotphotos/images/2018/06/18/zoe-saldana-hot-photos2>]

В данном примере переводчик пытается смягчить намеренное оскорбление внешности женщины, используя эвфемизм.

4. “Peter Farrelly of Star Tribune... described a rotund German political figure as kilogramically endowed.” – Питер Фаррелли из газеты «Стар Трибьюн» ...назвал полную фигуру немецкого политика как фигуру человека, щедро одаренного килограммами.

Данный эвфемизм образован путем метонимизации значения, когда денотат из сферы табу заменен более безобидным.

Следует отметить, что люди, страдающие из-за избыточного веса – актуальная проблема Соединенных Штатов. Большая часть населения испытывают трудности из-за лишних килограммов. Следовательно, такие слова, как «fat» (жирный), «rotund» (толстый), запрещены и уже почти не используются, для того чтобы не задеть или оскорбить чувства населения Соединенных Штатов, имеющих такую проблему. Более того, свое влияние имеет укоренившаяся в умах американцев идеология политической корректности.

2.5 Семантическое поле «Пороки людей»

1. “Yes, I know I spent more money on wine than on our daughter. And I thank my ex-wife that she does not reproach me for coming **rat-arsed** every night!” – «Да, я знаю, что тратил больше денег на вино, чем на нашу дочь. И я благодарю мою бывшую жену, что она не упрекает меня за то, что я приходил **вдрызг пьяный** каждый вечер!» [<http://okmagazine.com>]

Вульгаризм “rat-arsed” носит значение – “heavy intoxicated by drink; drunk”. Для того чтобы передать повышенную эмоциональность высказывания и привлечь читателя переводчик использует дисфмеизм «вдрызг пьяный». Перевод выполнен при помощи модуляции.

2. “Four months after giving birth to first son, Kelly Preston is pregnant again. It's impossible but a “**bloody garbage-can**” is fertile” – Через четыре месяца после рождения своего первого сына Келли Престон снова беременна. Это невозможно, но **чертов «мусорный бак» плодороден.** [[https://people.com/health/nene-leakes-kim-zolciak-support-husband-trash-box-hookahs /](https://people.com/health/nene-leakes-kim-zolciak-support-husband-trash-box-hookahs/)]

Для того чтобы понять причину, по которой автор статьи выбрал данного эвфемизма “**garbage-can**” необходимо знать контекст. Прочитав полностью статью посвященной донной новости, переводчик узнает, что певицу часто видели с сигаретой в руках тот период, когда она находилась в положении. На первый взгляд кажется, что автор выбрал эвфемизм, но данной ситуации присутствует оттеночность дисфемизации. В примере высказывается резко негативное отношение автора к такому факту, он осуждает девушку, и сравнивает ее с мусорным баком. При образовании данного эвфемизма переводчик использовал перифраз.

2.6 Семантическое поле «Преступление»

1. “Fancy that! Just after seven days of searching, the Mayor's **fly trap** was found in his own garage!” – «Подумать только! Только после семи дней поисков **похищенный автомобиль** мэра был найден в его собственном гараже!» [<https://www.thezebra.com/insurance-news/1328/suspect-of-your-stolen-car/>]

В этом примере словосочетание “**fly trap**” использовано в качестве дисфемизма к словосочетанию с “stolen car”.

А перевод в свою очередь осуществляется при помощи эвфемизма.

2. “You are all **accomplices**, you are similar **criminals**, your whole government, together with your President” – «Все вы – **ворюги**, вы – **бандиты**, все ваше правительство вместе с вашим президентом» [<https://www.nytimes.com/2017/01/25/world/europe/russia-zhirinovsky-election.html>].

Перед нами цитата Владимир Жириновского из интервью газете «The New York Times», в котором он высказал свое отношение к американским политикам. В этом случае переводчик решил использовать дисфемизмы, с целью показать оскорбительное отношение к политикам США, а также передать манеру речи В. Жириновского.

2.7 Семантическое поле «Физиологические функции»

1. “When I wrote this song I **was pregnant** with my first baby and you get into a very reflective state when you **are pregnant** a lot of feelings ...” – «Когда я написала эту песню, я **ждала** своего первого **ребенка**, и ты

впадаешь в состояние размышления, когда **вынашиваешь** большое количество чувств внутри ...» [<https://danielazwan.wordpress.com/2016/04/30/i-was-pregnant-with-my-firsts-baby/>].

Перед нами отрывок из интервью певицы Пинк. В английском языке весьма часто употребляется такое слово как “**pregnant**” и оно может не иметь никакого негативного значения, однако же в русских СМИ слово «беременная» не уместно, поэтому в первом случае в переводе использовался эвфемизм «ждала ... **ребенка**», а во втором – «**вынашиваешь**». Перевод выполнен с помощью перефразы.

2. “Famous actor, Dean Norris, disgraced himself. First he bothered the passengers and then he **did number one** in the cabin” – «Известный актер актер, Дин Норрис, опозорился. Сначала он приставал к пассажирам на борта, а затем **справил малую нужду** в салоне самолета» [<https://usa.one/2018/04/dean-norris-did-number-one/>]

Выражение «do number one» в английском языке является эвфемистичным по отношению к “relieve oneself”. В русском языке тоже имеется тенденция заменять подобные выражения эвфемизмами. Поэтому оно было переведено как «справить малую нужду». Перевод выполнен с помощью перефразы.

Эвфемизмы и дисфемизмы в американском медийном пространстве

Таблица 1

Денотат	Эвфемизм	Дисфемизм	Иллокутивная сила	Перлокутивный эффект	Способ перевода
Интимные отношения					
sex	amour, to make love, have his way with her, to share the bed-sharing story	to frisk somebody, jing-jang, fuck, picnic, pork, shack job	Эвфемизмы		
pornography	juicy details, erotica, intimate medium, damaging material	porn, pornie, dirt, skin game, skin flicks, hardcore	Смягчение «пикантных подробностей»; Создание иронического эффекта; создание образности	Оказание благоприятного воздействия на слушателя.	в основном использует ся метафоризация и калькирование
				Дисфемизмы	
breast	lady lumps, twins, pectora, ballroom.	piggies, knockers, boobs	намеренное огрубление для выражения неодобрения, осуждения; выражение авторской иронии, сарказма; выражение эмоциональности.	привлечение внимания;	Использование полного соответствия или условно-нулевого эквивалента
buttocks	posterior, bottom	arse, ass, bum, bumcheeks, butt, prat, jumbo		воздействие на адресата, которое приводит к обратной связи (обсуждения, комментарии).	

Личная жизнь					
naked	undraped, au naturel, scantily clad, in the altogether, in one's birthday suit	bare-ass, nude,	Эвфемизмы		
			смягчение подробностей личной жизни; создание	привлечение внимания; обеспечение информационно-психологической образности; оказание благоприятного воздействия на слушателя	Использование метафоризации, компенсации и калькирования
pregnant	be great with child, to have a bambino, expectant couple	clucky, stung by a serpent, stork, womb is filled with offspring	иронического эффекта; создание образности		
homosexual/ bisexual	To dip toes in the lady pond, to swing both ways, queer	fag, faggot pansy boy, freak, sissy	Дисфемизмы		
			намеренное огрубление для выражения неодобрения, осуждения; выражение авторской иронии, сарказма; выражение эмоциональности	привлечение внимания; негативное воздействие на читателя; провокация; создание сенсации	Перевод полным соответствием, создание арготизмов
quarrel	Marital difficulties, bad blood, muss, put oneself in the firing line	ass-kicking, hell's delight, dirty dozens			

Смерть					
Death	become a root inspector, cross the bar, in a better place, cross over, wear a toe tag, join the majority, become food for worms, put someone to bed with a shovel	kick the bucket, croak, pop off, peg out	Эвфемизмы		
			маскировка табуированной темы	обеспечение информационно-психологической безопасности	Использование метафоризации
			Дисфемизмы		
			намеренное огрубление табуированной темы	запугивание читателя, создание сенсации, негативное воздействие на читателя	Использование антифразиса, конкретизации
Недостатки людей					
appearance	plump, portly, stout, solid	fat ass, fugly faced, crummy, whale	Эвфемизмы		
			Смягчение дискриминации и людей с недостатками	избежание неуместного, грубого, бестактного описания;	Перевод при помощи модуляции
			Дисфемизмы		
			выражение иронии и сарказма	Негативное воздействие на адресата	конкретизация
Пороки людей					
drugs	narcotics, party bag, troubled starlet	junk, Dutch courage, sheet, crack	Эвфемизмы		
			смягчение нелегальных и осуждаемых обществом действий	избежание негативного воздействия на читателя	В редких случаях использование транскрибирования
alcoholism	methomania, can't stay steady on	rallying, booze, bevy, hooch			

	his feet, Drinksby, inebriety, inebriated, intoxicated		Дисфемизмы		
			Намеренное огрубление нелегальных и осуждаемых обществом действий	Привлечение внимания к проблеме; Негативное воздействие на читателя	Использов ание антифрази са, конкретиза ции
Преступление					
Rape	violation, assault and battery, suffer a fate worse than death, lechery	haul ashes, “slapped” vagina	Эвфемизмы		
			Смягчение создание иронического эффекта, сарказм	избежание грубого описания для формирования успешной коммуникации	Перевод при помощи модуляции , в редких случаях экспликац ии
Theft	appropriatio n, inventory leakage, salvage, swagging	peter-drag, crack			
			Дисфемизмы		
			намеренное огрубление	привлечение внимания, создание сенсации; оказание негативного воздействия на слушателя	Перевод полным соответств ием

Физиологические функции					
	wardrobe malfunction, break wind, call(or needs) of nature, droppings, glow, make water, period	shit, crap, piss, Aunt Minnie, Holy Week	Эвфемизмы		
			смягчение натуралистического описания предмета/явления/процесса	привлечение внимания; избегание грубого, бестактного описания	Использование метафоризации
			Дисфемизмы		
			создание иронического эффекта, сарказм	привлечение внимания; избегание негативного воздействия на адресата	Использование антифразиса, конкретизации



Диаграмма 1. Эвфемизмы и дисфемизмы в современном медийном пространстве

Согласно этой диаграмме мы можем сделать вывод, что эвфемизмов и дисфемизмов больше в тематической группе «интимные отношения» и «личная жизнь». Мы можем сделать предположение, что именно эти темы больше всего привлекают массового читателя.

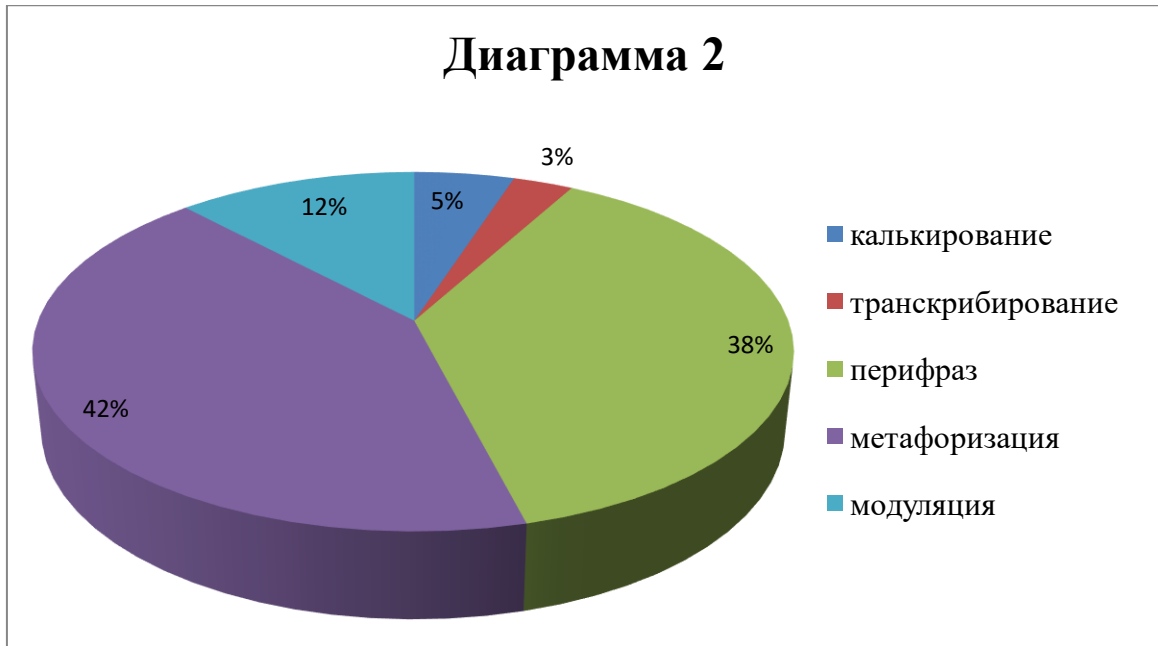


Диаграмма 2. Основные способы перевода эвфемизмов

Как мы видим из примеров, основным способом перевода эвфемизмов является метафоризация. И это не случайно, так как метафора создаёт яркий образ, скрашивает неприятные или грубые стороны исходного слова. Благодаря метафоре удаётся создать настолько примечательный образ, что основное значение вообще становится второстепенным. Вторым не менее важным является перифраз. Это есть косвенное упоминание объекта путём не называния, а описания.

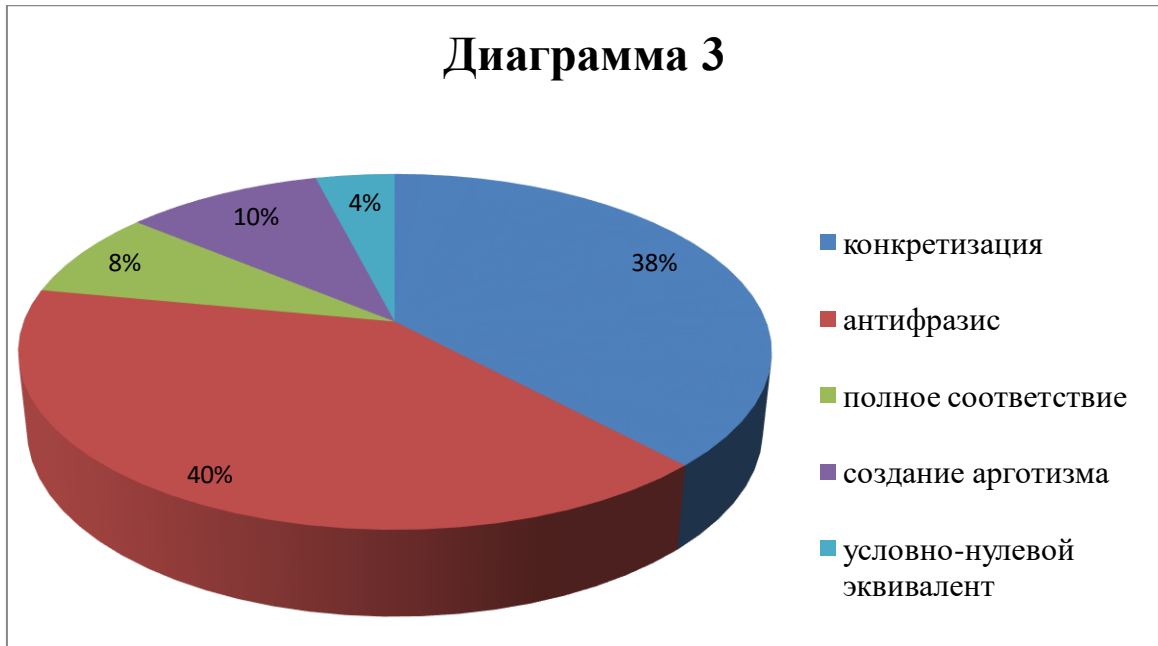


Диаграмма 3. Основные способы перевода дисфемизмов

На этой диаграмме наблюдается соотношение способов перевода дисфемизма. Наиболее распространенным способом перевода дисфемизмов является антифразис. Данный способ служит приёмом создания в речи образных, метафоричных выражений, реализации юмора, сатиры и иронии.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. Эвфемизмы и дисфемизмы в СМИ являются эффективным средством привлечения наибольшего количества читателей, при освещении традиционно табуированной тематики: тема интимных отношений, личной жизни, смерти.

2. Наиболее частотными, с точки зрения тематики, являются эвфемизмы и дисфемизмы, относящиеся к группе «Интимные отношения» и «Личная жизнь». Наименее частотными являются эвфемизмы и дисфемизмы, относящиеся к группе «Недостатки людей» и «Преступления».

3. Основными способами перевода эвфемизмов является перифраз и метафоризация. Перифраз – это косвенное упоминание объекта путём не называния, а описания. А метафора создаёт яркий образ, скрашивает неприятные или грубые стороны исходного слова.

4. Дисфемизмы в свою очередь переводятся с помощью антифразиса. Данный прием служит приёмом создания в речи образных, метафоричных выражений, реализации юмора, сатиры и иронии.

5. Именно в «желтой прессе» количество эвфемизмов и дисфемизмов значительно больше, чем в других публицистических изданиях. Это обуславливается возможностью авторов писать анонимно или не под своим именем.

6. Эвфемизмов в «желтой прессе» значительно больше, чем дисфемизмов.

7. Большинство дисфемизмов в переводе заменены эвфемизмами, так для русскоязычной прессы и публицистики в целом употребление слов-дисфемизмов и дисфемистических выражений не характерно. Однако обратное явление тоже можно наблюдать, хотя и в гораздо

меньшем количестве. Это делается для выражения мысли авторского стиля, его экспрессии, а также для привлечения внимания читателя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе предпринята попытка изучить функционирование эвфемизмов и дисфемизмов в современном американском медийном пространстве. В основу работы положен обширный теоретический материал по данной проблеме и отобран практический материал с опорой на комплекс современных методов лингвистического исследования.

Исследовав феномен эвфемии и дисфемии в американских СМИ, мы пришли к следующим выводам:

1. Эвфемизм ориентируется на языковую коммуникацию, его семантика складывается из отношения между знаком, значением и говорящим; используется для смягчения речи.

2. Эвфемизм необходимо изучать не только как единицу языка (с точки зрения лингвистики), но и в рамках лингвистической прагматики (области языкознания, изучающей функционирование языковых знаков в речи в аспекте отношения «знак пользователь знака»).

3. Эвфемизмы и дисфемизмы являются противоположными по своей иллокутивной силе речевыми актами (цель эвфемизмов – смягчить, завуалировать; цель дисфемизмов – намеренное огрубление для выражения личного отношения (неприязни, ненависти), а также привлечение внимания к сенсации, намек на обратную связь, выражение вседозволенности и свободы слова, самовыражение).

4. Способы образования эвфемизмов фонетический, графический морфологический, лексический.

5. Эвфемизмы и дисфемизмы в СМИ являются эффективным средством привлечения внимания наибольшего количества читателей при

освещении традиционно табуированной тематики: тема интимных отношений, личной жизни, смерти.

6. Основная задача материалов текстов СМИ заключается в общении определенных сведений с определенных позиций и тем самым в достижении желаемого воздействия на реципиента.

7. К наиболее распространенным способам перевода эвфемизмов относятся: перифраз, метафоризация, модуляция.

8. Что касается перевода дисфемизмов, то он представляет собой частный случай перевода аргю.

9. Наиболее распространенные способы перевода дисфемизмов – антифразис, конкретизация, перевод полным соответствием.

10. Особенностью перевода эвфемизмов и дисфемизмов заключается передача прагматического аспекта. В зависимости от сферы употребления переводчик должен определять уместность употребления дисфемизмов, а так же если необходимо, заменить дисфемизм на эвфемизм или наоборот.

11. Большинство дисфемизмов в переводе заменяются эвфемизмами, так как для русскоязычных СМИ использование ненормативной лексики и бранных слов не допустимо. Тем не менее, замена эвфемизма в оригинале на дисфемизм в переводе тоже существует, но мало распространена. Это делается для придания высказыванию особой окраски и для привлечения внимания читателя.

Библиографический список

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебное пособие для студентов [Текст]/ Г.Б. Антрушина, Н.Н. Морозова – на англ. языке – М.: Издательский дом «Дрофа», 1999. – 288 с.
2. Арапова, Н.С. Эвфемизмы// Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]/ В.Н. Ярцева. М: Советская энциклопедия, 1990. –590 с.
3. Арапова, Н. С. Эвфемизмы// Русский язык: Энциклопедия [Текст]/ Н.С. Арапова. - М: 1997. – 636 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Неисследуемые смыслы: просто так, да не так просто [Текст] / Н. Д. Арутюнова// Изв. РАН. Сер.лит. и языка. 2006.
5. Арутюнова, Н. Д., Падучева, Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики [текст] / Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева// Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. Вып. 16. М.: Прогресс, 1985. – 504 с.
6. Ахманова, О.С. Эвфемизм//Словарь лингвистических терминов [Текст]/ О.С. Ахманова-М.: Сов.энциклопедия, 1969. – 608с.
7. Баскова, Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ [Текст]/ Автореф. дис... канд. филол. наук/ Ю.С. Баскова, - Краснодар, 2006. – 16 с.
8. Бойко, Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте [Текст]/ Т.В. Бойко. СПб.: 2005. – 206 с.
9. Болотнова, Н.С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности [Текст] / Н.С. Болотнова// Языковая компетенция: грамматика и словарь. Новосибирск. 1998.

10. Борисова, Е. Г., Мартемьянов, Ю. С. Имплицитность в языке и речи Предисловие [Текст] / Е.Г. Борисова, Ю.С. Мартемьянов. – М 1999 – 200 с.
11. Варбот, Ж.Ж. Табу [Текст] / Ж.Ж. Варбот //Русский язык: Энциклопедия. М.: 1997. – 552 с.
12. Видлак, С. Проблемы эвфемизма на фоне теории языкового поля [Текст] / С. Видлак // Этимология.- М.: 1965. – 267 с.
13. Винокур, Т.Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения [текст] / Т.Г.Винокур. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 176 с.
14. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин – М.: Изд. литературы на иностранных языках, 1988. – 458 с.
15. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.
16. Гордон, Д., Лакофф, Дж. Постулаты речевого общения [Текст] / Д. Гордон, Дж. Лакофф.// Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. М.: 1985. – 504 с.
17. Данилова, А.А. Манипулирование словом в средствах массовой информации / А.А. Данилова. – М.: Добросвет, 2009. – 234
18. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактика русской речи [Текст] /О.С. Иссерс. - Омск: Изд-во Омск.гос. ун-та, 1999 – 284 с.
19. Карасик, В.И. О типах дискурса [текст]/ В.И. Карасик //Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. научн. тр. Волгоград: Перемена, 2000 – 20 с.
20. Кацев, А. М. Языковое табу и эвфемия [Текст] / А. М. Кацев. Л.: 1988. – 80с.
21. Кацев, А.М. Эвфемизмы и просторечие. Семантический аспект//Актуальные проблемы семасиологии [Текст] / А.М. Кацев. Л. 1991. – 398 с.

22. Кацев, А.М. Эвфемия в современном английском языке. Опыт социолингвистического описания. Л. : ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1977. 20 с.
23. Кобозева, И.М. «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности [Текст] / И. М. Кобозева // Новое в зарубежной лингвистики. М.: 1986. – 423 с.
24. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов [Текст] / М.Л. Ковшова. - М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
25. Кодухов, В.И. Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Русский язык и литература» [Текст] / В.И. Кодухов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 288 с.
26. Крупнов, В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике [Текст] / В.Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1984. – 224 с.
27. Крысин, Л.П. Эфемизмы в современной русской речи [Текст] / Л.П. Крысин // Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. - М.: 2004. – 407 с.
28. Ларин, Б.А. Об эвфемизмах [Текст] / Б.А. Ларин // Проблемы языкознания. №301- Л.:1961. – 122с.
29. Ларин, Б.А. Об эвфемизмах// История русского языка и общее языкознание [Текст]/ Б.А. Ларина.- М.: 1977. – 224 с.
30. Моррис, Ч.У. Основания теории знаков [Текст] / Ч.У. Моррис //Семиотика: Хрестоматия. М.: Изд-во Ипполитова, 2005.
31. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка [Текст] / В.П. Москвин // Волгоград, 1999.
32. Москвин, В.П. Эвфемизмы системные связи, функции и способы образования /В.П. Москвин //Вопросы языкознания, №3.-М.: 2001. – 264 с.

33. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов. - М.: Азбуковник, 1992. – 944с.
34. Остин, Дж.Л. Слово как действие [Текст] / Дж. Л. Остин // Новое в за рубежной лингвистике. М.: 1986..
35. Падучева, Е. В. Семантические исследования тексту [Текст]/ Е.В. Падучева. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 231 с.
36. Реформатский, А.А. Введение в языкознание [Текст] / А.А.Реформатский. М.: МГУ, 1955. – 401 с.
37. Санников, В.З. Русский язык в зеркале языковой игры [Текст] / В.З. Санников.- М: Языки русской культуры, 1999. – 541 с.
38. Серль, Дж. Р. Что такое речевой акт [Текст]/ Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. М.: 1986. – 169 с.
39. Херадштейт Д., Бьоргу Т. Политическата комуникация [Текст] / Д. Херадштейт // введение в семиотиката и реториката. София: СемаРШ, 2009.

Электронные источники

40. Панин, В.В. Политическая корректность в текстах massmedia [Электронный ресурс] / В.В. Панин // Режим доступа: <http://frgf.utmn.ru/last/No14/text05.htm>, свободный
41. Резанова, А.Н. Классификация дисфемизмов по лексико-семантическим разрядам [Электронный ресурс]/ А.Н. Резанова/ Режим доступа: <http://eibrary.ru/item.asp?id=3950104>, свободный
42. Е. А. Сазонов феномен «желтой прессы» [Электронный ресурс] / Е.А Сазонов// Режим доступа: <http://www.regla.ru/Environ/WebObjecs/tgu-www.woa/wa/Main?textid=497&level1=main&level2=articles>, свободный.
43. Информационно-развлекательный сайт Celebs.com [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.celebs.com>, свободный

44. Информационно-развлекательный сайт Gossip girl / Режим доступа: <http://gossipgirl.alloyentertainment.com>, свободный
45. Информационно-развлекательный сайт Hotgossip / Режим доступа: <http://www.hotgossip.com>, свободный
46. Информационно-развлекательный сайт HotGossipNews / Режим доступа: <http://hotgossipnews.com>, свободный
47. Информационно-развлекательный сайт ОК! / Режим доступа: <http://okmagazine.com>, свободный
48. Информационно-развлекательный сайт Yahoo celebrity / Режим доступа: <https://celebrity.yahoo.com>, свободный
49. Информационно-развлекательный сайт Yellowpress / Режим доступа: <http://yellowpress.com>, свободный

Словари и сборники

50. Кудрявцев, А.Ю., Куропаткин, Г.Д. Англо-русский словарь табуированной лексики и эвфемизмов/ ABC of DirtyEnglish: Foreigner'sGuide [Текст]/ А.Ю. Кудрявцев, Г.Д. Куропаткин // Мн.: ООО «Кузьма» 2001. – 384 с.
51. Розенталь, Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э. Розенталь – М.: Просвещение, 1976 – 543 с.
52. Holder, R. W. How Not To Say What You Mean - A Dictionary of Euphemisms / R.W. Holder. -New York: Oxford University Press Inc., 2002. – 501 p.
53. Rawson, Hugh A Dictionary of Euphemisms & Other Doubletalk [text]/ H.Rawson.-New York: Crown Publishers, Inc., 1981. – 312 p.